

Rīgā
19.04.2021. Nr. 01VD00-21/313

Sarunu procedūras (IPR-65442)
potencialajiem kandidātiem (pretendentiem).
the potential Applicants (Tenderers) of
the Negotiation Procedure (IPR-65442)

Sarunu procedūras "Elektrisko transporta līdzekļu īpaši ātro uzlādes iekārtu pirkums un piegāde" (Id. Nr.IPR-65442) nolikuma skaidrojumi Nr.1 / Explanations No 1 of the Regulations of the Negotiated Procedure "Purchase and delivery of ultra-fast electric vehicle charging equipment" (Reg. No.IPR-65442)

AS "Latvenergo" iepirkuma komisija ir saņēmusi jautājumus par Sarunu procedūras nolikumu sniedz un ar šo sniedz sekojošus tā skaidrojumus Nr. 1:

The Procurement Commission of AS Latvenergo has received questions regarding the Negotiating Procedure Regulations and hereby provides the following explanations No 1:

| N.p.k. / No | Jautājumi / Questions | Skaidrojumi / Explanations |
|----------------|--|---|
| 1.1. | Vēlamies precizēt iepirkuma procedūrai "Elektrisko transporta līdzekļu īpaši ātro uzlādes iekārtu pirkums un piegāde" iesniegšanai nepieciešamo dokumentu valodu. Vai pareizi saprotam, ka pieteikuma vēstulei, informācijai par klientu, piedāvājuma vēstulei utt. jābūt gan angļu, gan latviešu valodā, bet pats tehniskais un finanšu piedāvājums var būt tikai latviešu valodā? | Saskaņā ar nolikuma 6.2. punktu, jebkurš pieteikumam / piedāvājumam iesniegtais dokuments var būt sagatavots gan latviešu, gan angļu valodā. Nevienam dokumentam nav nepieciešams papildus iesniegt tā tulkojumu no latviešu valodas uz angļu, vai otrādi. |
| | We would like to clarify the language of the documents required for the submission of the procurement "Purchase and delivery of ultra-fast electric vehicle charging equipment". Do we understand correctly that the application letter, customer information, offer letter, etc. must be in both English and Latvian, but the technical and financial offer itself can only be in Latvian? | In accordance with Clause 6.2. of the Regulations, any document submitted for the application / tender may be prepared in both Latvian and English. It is not necessary to submit an additional translation from Latvian to English, or the other way around. |

| | | |
|------|---|--|
| 1.2. | <p>Jautājums par 6. pielikuma 3. dokumentu "Līguma saistību izpildes garantija" – šis dokuments nav pieminēts nolikumā pie 15. punkta – Piedāvājuma nodrošinājums. Ja mēs izvēlamies šo nodrošinājumu iesniegt kā galvojumu apdrošināšanas polisi, vai iepriekšminētais dokuments mums ir jāiesniedz?</p> | <p>Saskaņā ar nolikuma 22.3. punktu, pretendentam ir tiesības izvēlēties un iesniegt jebkuru vienu tam pieņemamāko no šajā punktā minētajām līguma saistību izpildes nodrošinājuma formām:</p> <ul style="list-style-type: none"> • kredītiestādes garantija; • apdrošināšanas polise, • naudas summas iemaksa Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēja kredītiestādes kontā |
| 1.2. | <p>The question regarding Annex 6, Document 3 "Contract Performance Guarantee" - this document is not mentioned in the Regulations under Clause 15 of the Tender Security. If we choose to provide this security as a guarantee insurance policy, do we have to provide the above document?</p> | <p>In accordance with Clause 22.3. of the Regulations the tenderer has the right to select and submit any one of the most acceptable forms of security for the performance of the contractual obligations referred to in this Clause:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a credit institution guarantee; • an insurance policy; • a deposit of an amount to the Public Service Provider's credit institution account. |
| 1.3. | <p>Pēc nolikuma, konkursa izpildes garantija ir 9000 EUR - kā bankas garantija, vai apdrošināšanas polise. Vai ir zināms, kāda būs līguma izpildes garantija - iekārtu piegādei un uzstādīšanai?</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Saskaņā ar nolikuma 15.2.3. punktu, piedāvājuma nodrošinājums var būt arī maksājums uz nolikuma 1. punktā norādīto AS "Latvenergo" kontu. 2. Saskaņā ar nolikuma 23. punktu, līguma izpildes nodrošinājuma summa tiek noteikta 10 (desmit) procentu apmērā no garantētā apjoma piedāvājuma cenas. 3. Saskaņā ar nolikuma 3.9. punktu, iekārtu uzstādīšana nav iekļauta iepirkuma priekšmetā. |
| 1.3. | <p>According to Regulations, the tender performance guarantee is 9000 EUR - a bank guarantee or insurance policy. Is it known what the performance guarantee will be for the delivery and installation of the equipment?</p> | <ol style="list-style-type: none"> 4. In accordance with Clause 15.2.3. of the Regulations, tender security there may also be a payment to the account of Latvenergo AS specified in Clause 1 of the Regulations. 5. In accordance with Clause 23. of the Regulations Contract Performance Security is set equal to 10% (ten percent) of the guaranteed volume tender price. 6. In accordance with Clause 3.9. of the Regulations, on site installation of the delivered Charging Equipment not included in the subject of the negotiation. |
| 1.4. | <p>Nolikuma 3. punkta angļu valodas versijā konstatēta drukas kļūda. / A typographical error has been detected in the English version of Clause 3 of the Regulations.</p> | |
| 1.4. | <p>Nolikumā / In the Regulation</p> | |
| 1.4. | <p>3.8. Maksimālais 1 (viena) pasūtījuma izpildes termiņš ir noteikts 60 (sešdesmit) kalendārās dienas.</p> | <p>3.8. The onsite installation of the delivered Charging Equipment will be performed by the Public Service Provider or its selected partner's qualified personnel.</p> |

| | |
|---|--|
| 3.9. Piegādāto Uzlādes iekārtu montāžu objektā veiks Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēja, vai tā izvēlēta partnera kvalificēts personāls. | 3.9. The submission of partial tender or its variants (alternatives) shall not be allowed. |
| 3.10. Daļēja piedāvājuma vai tā variantu (alternatīvu) iesniegšana nav pieļaujama. | 3.10. The submission of partial tender or its variants (alternatives) shall not be allowed. |
| Kļūdas labojums – jābūt / Error correction – must be | |
| 3.8. Maksimālais 1 (viena) pasūtījuma izpildes termiņš ir noteikts 60 (sešdesmit) kalendārās dienas. | 3.8. The maximum 1 (one) order execution term is set at 60 (sixty) calendar days. |
| 3.9. Piegādāto Uzlādes iekārtu montāžu objektā veiks Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēja, vai tā izvēlēta partnera kvalificēts personāls. | 3.9. The onsite installation of the delivered Charging Equipment will be performed by the Public Service Provider or its selected partner`s qualified personnel. |
| 3.10. Daļēja piedāvājuma vai tā variantu (alternatīvu) iesniegšana nav pieļaujama. | 3.10. The submission of partial tender or its variants (alternatives) shall not be allowed. |

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu.